

## ФРАНЦУЗСКИЕ ПРЕФИКСЫ ПРОСТРАНСТВЕННОГО ЗНАЧЕНИЯ В АСПЕКТЕ ИХ СЕМАНТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ

Я. В. Перельгина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 13 октября 2013 г.

**Аннотация:** статья посвящена анализу французских производных слов с префиксами пространственного значения в процессе развития полисемии комплексного знака. Модель семантической деривации, а также композиционные особенности семантики комплексного знака дают возможность проследить степень сохранения компонентов семантики, характеризующей пространство в данных производных словах.

**Ключевые слова:** комплексный знак, словообразовательная мотивация, словообразовательное значение, идиоматичность, модель семантической деривации, концепт, префикс пространственного значения, динамический аспект, процесс развития полисемии.

**Abstract:** the study is devoted to the analysis of French derivative words with space prefixes in polysemantic perspective. The prototype polysemy development patterns and compositional particularities of the complex sign show how derivative words retain special semantics.

**Key words:** complex sign, word-formation motivation, word-formation signification, idiomaticity, prototype polysemy development patterns, concept, space prefix, dynamic aspect, polysemantic perspective.

Обращаясь к динамическому аспекту словообразования, хотелось бы рассмотреть процесс развития полисемии на базе французских производных слов с префиксами пространственного значения («en-», «trans-», «dé-», «sur-», «super-»). Под комплексными знаками с префиксами пространственного значения мы подразумеваем производные слова, в которых вербализуются такие признаки концепта «пространство», как «привативность, удаление» («dé-», «in-»), «движение в обратном направлении» («dé-», «in-»), «прекращение состояния, результата действия» («dé-»), «противодействие» («dé-»), «отрицание» («dé-», «in-»), «разделение на части» («dé-»), «прохождение сквозь» («trans-»), «направление внутрь предмета или на предмет» («in-», «en-»), «снабжение предмета признаком» («in-», «en-»), «помещение, введение внутрь чего-либо» («in-», «en-»).

В ходе многочисленных современных исследований было доказано, что продуктивность производных слов не исчерпывается только словообразовательной деривацией: семантическая деривация на базе комплексного знака [1, с. 14] с префиксами пространственного значения оказывается продуктивной как в плане развития новых значений префиксального образования в целом, так и в плане сохранения семантики, вносимой словообразовательным формантом в общую семантическую структуру семем, производных от комплексных знаков [2, с. 28]. Это свидетельствует о том, что семантика, характеризующая пространст-

во занимает парадигматически сильную позицию в языке [3, с. 19; 4, с. 79].

Важно выяснить, какова степень сохранения семантики исследуемых префиксов при развитии многозначности производным словом, что и составляет цель настоящего исследования.

Необходимо отметить, что понятие «пространство» включает целый комплекс мироощущений, мировидения и представлений людей. Например, А. А. Гвоздева, Ю. С. Степанов, Ю. Д. Коваленко интерпретируют «пространство» как «совокупность научно-философских представлений, отражающих наиболее существенные свойства и отношения предметов, явлений объективного мира, как непрерывность, протяженность, ограниченность, направленность, трехмерность, предполагающая множество различных подходов и соответствующие им метаязыки» [5, с. 169; 6, с. 13; 7, с. 98]. Более того, И. Т. Касавин рассматривает понятие «пространство» как фундаментальное измерение мира, выражающее его в параметрах верха и низа, центра и окраины, поверхности и глубины, он отмечает взаимосвязь данного понятия с понятиями времени, места и движения [8, с. 13]. Именно это позволило нам включить в исследование производные слова с префиксами «sur-», «super-»; они актуализируют следующие признаки концепта «пространство»: «возрастающая степень качества» («sur-», «super-»), «превышение нормы» («sur-», «super-»), «чрезмерность (избыточность)» («sur-», «super-»). Таким образом, говоря о «превышении нормы», «чрезмерности», считаем возможным

анализировать префиксы со значением интенсивности в одном ряду с префиксами пространственного значения, так как «возрастающая степень качества» представляет собой «движение вверх», что и является одним из признаков концепта «пространство» [8, с. 15]. Следовательно, данные производные слова имеют, кроме значения «продуктивности» и «интенсивности», пространственное значение «нахождение над, за верхней границей чего-либо»: *supermarché* («супермаркет»), *survitesse* («скорость выше нормальной»), *surchoix* («высшее качество»). Другими словами, значение «интенсивности» и «высокой степени качества» всегда имплицитно означает «пространство».

Прежде чем определить, в каком направлении развивается семантика «пространство», вносимая префиксами «en-», «trans-», «dé-», «sur-», «super-» при развитии полисемии комплексного знака, определим кратко основные парадигмы изменения значения словообразовательного форманта в разной степени идиоматичного производного слова.

В исследованиях, проведенных О. Б. Полянчук, отмечается, что существует несколько основных семантических типов, отражающих сохранение семантики словообразовательного форманта в производном слове при развитии им полисемии [9, с. 34].

Первый тип предполагает соотношенность ядерной семы модели семантической деривации с производящей основой исходной семемы. В результате функционирования такого механизма семантической деривации полностью сохраняется семантика словообразовательного форманта, а семантика производящей основы претерпевает изменение. Эта парадигма оказывается релевантной и для префиксов пространственного значения. Приведем пример, иллюстрирующий это положение:

*Dans plusieurs quartiers du centre d'Istanbul, de nombreux groupes de manifestants ont déambulé jusqu'à l'aube armés de casseroles pour battre la chamade contre le gouvernement du Premier ministre Recep Tayyip Erdogan, souvent encouragés par les riverains depuis leurs balcons et leurs fenêtres, a constaté l'AFP...* [10].

Прилагательное *encouragé*, построенное по модели [*en- + N*] *Adj*, означает: 1. *Donner du courage à quelqu'un* («ободрять кого-либо»). 2. *Inspirer à quelqu'un du courage pour agir de telle ou telle manière, le pousser à faire qqch* («вдохновлять кого-либо на какие-либо поступки»).

Словообразовательное значение 1 (далее – СЗ) формулируется следующим образом: «приобрести (приблизить к субъекту) то, что обозначено производящей основой». СЗ 2 выглядит как «приобрести (приблизить к субъекту) то, что похоже на обозначенное производящей основой». Из изложенного выше следует, что в интересующем нас производном зна-

чении присутствует частичная словообразовательная мотивация, частичная идиоматичность, а префикс сохраняет значение «пространство».

При определении изменения значения данного производного слова, мы обнаружили потенциальную сему, которая содержится в производящей основе («чувство уверенности в себе, способность к действию»). Она является ядерной семой модели семантической деривации. При этом, как было уже ранее отмечено, семантика префикса «en-» не затрагивается процессом переосмысления, и он сохраняет сему «снабжение признаком». В связи с этим видим, что значение «пространство» сохраняется в производном слове *encouragé*.

При втором типе развития полисемии ядерная сема модели семантической деривации представляет собой результат переосмысления словообразовательных компонентов [9, с. 35]. Поэтому развитие производного лексико-семантического варианта (далее – ЛСВ) объясняется метафорическим переносом на базу компонента, представляющего результат фузии словообразовательного форманта и производящей основы комплексного знака. Например:

*La notion de famille s'est transformée progressivement depuis deux générations. Le mariage n'est plus le pivot de la famille. Grandir avec des parents homos? La réponse du psy...* [11].

Глагол *transformer*, построенный по модели [*trans- + V*] *V*, означает: 1. *Modifier de façon spectaculaire l'état physique, moral, psychologique de quelqu'un* («изменить методом воздействия на физическое, моральное и психическое состояние»). 2. *Rendre qqch différent* («сделать другим»).

Развитие производного ЛСВ объясняется метафорическим переносом на базу компонента, являющегося результатом переосмысления компонентов производного слова – «физическое и психическое изменение» («сделать другим»). В этом случае мы имеем дело со значительной идиоматичностью производного ЛСВ, его затемненной словообразовательной мотивацией, отсутствием эксплицитности словообразовательного форманта.

Что касается производных слов с префиксами «super-», «sur-», то в рамках данного типа нами таких производных не обнаружено. Это связано с тем, что процесс переосмысления комплексных знаков с этими префиксами проходит по другому типу (тип 3).

Однако именно третий тип и представляет для нас особый интерес. Он предполагает соотношенность ядерной семы со словообразовательным формантом исходной семемы. Как показало исследование, семантика «пространство» в такой прототипической ситуации сохраняется. Сохранение пространственного значения объясняется парадигматически сильной позицией словообразовательного форманта и нали-

чием парадигматически слабой позиции производящей основы. Третий тип развития многозначности выявлен нами только для комплексных знаков с префиксами «super-», «sur-». Приведем несколько примеров:

*Les parents concernés doivent-ils céder à la **surenchère** médiatique et poser des actes désespérés pour se faire enfin entendre de leur gouvernement?* [12].

Существительное *surenchère*, построенное по модели [sur- + N] N, означает: 1. *Acte par lequel une personne forme une nouvelle enchère* («надбавка к цене»). 2. *Action d'aller encore plus loin que ce que l'on a fait auparavant* («действие устремленное дальше, чем было предыдущее»).

*Ce **surdoué** de la fève de cacao a plus d'un tour dans son sac de jute et continue de nous surprendre en osant cette infusion...* [13].

Существительное *surdoué*, построенное по модели [sur- + N] N, означает: 1. *Au-delà du talent* («сверходаренный»). 2. *Dont les capacités intellectuelles sont très supérieures à la moyenne* («исключительные возможности»).

Что касается парадигмы изменения семантики «пространство» в данных комплексных знаках, необходимо отметить, что усиление значения «степень качества» возрастает, парадигматическая позиция словообразовательного форманта становится еще сильнее, и в этом случае почти полностью утрачивается семантика производящей основы, парадигматическая позиция которой оказывается слабой, в то время как парадигматическая позиция префикса усиливается. В результате этого значение «усиления», в котором, как уже указывалось, имплицировано значение «пространство» (движение, направленное на превышение некоего предела), несет на себе основную семантическую нагрузку комплексного знака. Таким образом, семантика, вносимая префиксами «sur-», «super-», оказывается определяющей в значении, производном от комплексного знака, развивающего полисемию по третьему типу.

Необходимо отметить, что парадигматически слабая позиция производящей основы определяет ее слабую семантическую позицию.

Говоря о семантической нагрузке словообразовательного форманта, мы установили, что в производном ЛСВ она гораздо выше, чем в исходном значении. Таким образом, в случае третьего типа мы имеем дело с полностью лексикализованными комплексными знаками, в которых словообразовательное значение имплицитно. Отсюда следует, что словообразовательный формант в производном значении играет роль лексического элемента. Значение комплексного знака исчерпывается значением, вносимым словообразовательным формантом.

На наш взгляд, именно поэтому многие из данных префиксов проявляют во французском языке тенденцию к независимому употреблению, не «имея необходимости» в десемантизированной производящей основе (например, *c'est super* («супер, класс»), *le hyper aux chaussures* («скидки на обувь, максимально выгодные для покупателя»).

Приведем еще несколько примеров:

*Faites-moi le plein de **super** (de supercarburant)* [13].

Субстантивированный префикс «super-» имеет значение «наивысшего качества» и употребляется изолированно вместо существительного *supercarburant* («топливо высшего качества»).

*Il y a un «film **super**» au coin de la rue* [14, p. 57].

Субстантивированный префикс «super-» имеет значение «самый интересный, увлекательный». В данном случае он представлен в самостоятельном употреблении в качестве эквивалента существительного *superintéressant* («сверхинтересный»).

*Bref, en ce moment pour les **hyper** (hypermarchés), ce n'est plus super tandis que pour les **super** (supermarchés) ça marche hyper* [10].

В данном случае субстантивированные префиксы «hyper-» и «super-» имеют значения «гипермаркет», «супермаркет». Так же как и в предыдущих примерах, данные комплексные знаки представляют собой изолированные слова, заменяющие производные слова *hypermarchés* и *supermarchés*.

Результаты нашего исследования сводятся к следующему:

1. Значение «пространство» представлено целым набором его семантических компонентов, которые в совокупности, составляют идеосферу данной категории: «помещение внутрь», «удаление, лишение предмета», «избыточность», «перемещение в обратную сторону», «возрастающая степень качества», а также «перемещение сквозь, через предмет». Это свидетельствует о том, что префиксы со значением «пространство» являются одним из средств вербализации одного из наиболее важных концептов, структурирующих сознание человека.

2. Динамические процессы на базе комплексного знака носят системный, закономерный характер.

3. Обнаруженные типы демонстрируют направление семантических изменений комплексных знаков с префиксами пространственного значения в процессе развития полисемии.

Выявлены три парадигмы изменения значения префиксов при развитии полисемии изучаемых производных слов:

1) сохранение значения «пространство» (тип 1);

2) исчезновение значения «пространство» как компонента словообразовательного значения (тип 2);

3) развитие (усиление) семантики «пространство» (тип 3).

Таким образом, наличие парадигм изменения значения «пространство» при развитии полисемии комплексным знаком свидетельствует о регулярном характере динамических процессов, происходящих в языке в целом и в рамках комплексного знака, в частности.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Кубрякова Е. С. Когнитивная лингвистика и проблемы композиционной семантики в сфере словообразования / Е. С. Кубрякова // Изв. АН СССР. Сер. литературы и языка. – 2002. – Т. 61, № 1. – С. 13–24.

2. Полянчук О. Б. О сочетании структурного и когнитивного подходов при анализе производного слова / О. Б. Полянчук // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2. – С. 27–33.

3. Корнева В. В. Наречие как специализированное средство объективации испанской пространственной картины мира : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В. В. Корнева. – Воронеж, 2008. – 36 с.

4. Корнева В. В. Номинативные стратегии как отражение особенностей пространственного мышления этноса / В. В. Корнева // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2008. – № 3. – С. 77–81.

5. Гвоздева А. А. Языковая концептуализация категории пространства / А. А. Гвоздева // Русская и сопоставительная филология : состояние и перспективы : Междунар. науч. конф., посвященная 200-летию Казан-

ского ун-та (Казань, 4–6 октября 2004 г.) : труды и материалы / Казан. гос. ун-т ; под общ. ред. К. Р. Галиуллина. – Казань : Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина, 2004. – С. 263.

6. Степанов Ю. С. Пространство и миры – новый, «воображаемый», ментальный и прочие / Ю. С. Степанов // Философия языка : в границах и вне границ : междунар. серия монографий. – Харьков, 1994. – Т. 2. – С. 3–18.

7. Коваленко Ю. Д. Когнитивная категория художественного пространства и ее репрезентация в романе М. А. Булгакова «Белая гвардия» : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. Д. Коваленко. – Омск, 2002. – 188 с.

8. Касавин И. Т. Пространство : бытийственная основа знания / И. Т. Касавин // Эпистемология и философия науки. – 2008. – № 4. – С. 6–16.

9. Полянчук О. Б. Композиционные особенности французских существительных с суффиксами агента действия, развивающих полисемию / О. Б. Полянчук // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 1. – С. 32–36.

10. L'Express. – 2013. – Режим доступа: <http://www.lexpress.fr/>

11. Le Parisien. – 2013. – Режим доступа: <http://www.leparisien.fr/>

12. Le Monde. – 2013. – Режим доступа: <http://www.lemonde.fr/>

13. Elle. – 2013. – Режим доступа: <http://www.elle.fr/>

14. Vinaver M. Théâtre de chambre / M. Vinaver. – Arche, 1997. – 80 p.

*Воронежский государственный университет*

*Перельгина Я. В., аспирант кафедры французской филологии*

*E-mail: perel@bk.ru*

*Тел.: 8-920-401-41-10*

*Voronezh State University*

*Perelygina Ya. V., Post-graduate Student of the French Philology Department*

*E-mail: perel@bk.ru*

*Tel.: 8-920-401-41-10*